

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ИРОНИИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Ирония – это несоответствие объективных свойств предмета некоторой норме, закрепленной в сознании людей, вследствие чего возникает эффект комичности. Кроме того, это явление прагматически маркированное, оно актуализируется в конкретных контекстах произведения. Явление иронии проявляется на текстовом, синтаксическом и лексическом уровнях.

В качестве материала для исследования послужил роман Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс», для которого характерно употребление иронических высказываний. Было установлено, что к лексическим маркерам иронии в романе относится ряд семантических «сдвигов» (тропы и стилистические фигуры): сравнение, метафора, антифразис, метонимия, гротеск, антитеза, словообразование, омонимия, олицетворение, аллюзия, фразеологизм и авторское новообразование.

Сравнение, характерное для авторского стиля Х. Филдинг, является наиболее частотным лексическим средством актуализации иронии в романе. В следующем примере Бриджит сравнивает грациозность героини Наташи с верблюдом, выдавая чувство зависти к красоте девушки: *She was so tall and thin she hadn't felt the need to put heels on, so could walk easily across the lawn without sinking, as if designed for it, like a camel in the desert* 'Она была такая высокая и стройная, что у нее не возникало необходимости надевать туфли на каблуках – ей удавалось идти по траве легко, не утопая в земле, словно она была создана для этого – как верблюд в пустыне'.

Подобно вышеприведенному примеру, большинство иронических высказываний в произведении обращаются к извечным женским темам, включая размышления о внешности, фигуре, отношениях с противоположным полом, друзьями и родителями.

Следует отметить значимость самоиронии как вида иронии в рассматриваемом произведении. Так, Бриджит насмешливо рисует параллель между собой и актрисой Мишель Пфайффер, противопоставляя свою фигуру идеалу, несколько изменив фразеологизм *to rise like a phoenix from the ashes* (восстать из пепла как птица Феникс), которым выражает свое намерение переродиться после затяжного гастрономического кутежа, словно птица Феникс: *Sometimes you have to sink to a nadir of toxic fat envelopment in order to emerge, phoenix-like, from the chemical wasteland as a purged and beautiful Michelle Pfeiffer figure* 'Иногда необходимо дойти до крайней, токсической степени ожирения, чтобы затем возродиться из пепла, как птица Феникс, очищенной, со стройной фигурой, как Мишель Пфайффер'.

Установлены доминирующие способы перевода лексических маркеров иронии в произведении: дословный перевод, лексическая замена и добавление. Исследованием доказано намерение автора посредством использования ряда языковых средств реализовать замысел создания комичности, выражая оценочное суждение относительно объекта или ситуации.